

**RAJAMANGALA UNIVERSITY OF TECHNOLOGY THANYABURI, MINISTRY OF EDUCATION, THAILAND
ASSOCIATION OF ASIAN TRANSLATION INDUSTRY (AATI) AND ASEAN CENTER FOR
MULTILINGUALISM, TRANSLATION AND INTERPRETATION (ASEAN MTI)**

THE INITIATIVE OF ASEAN MULTILINGUAL CENTER FOR TRANSLATION AND INTERPRETATION

AND THE PEACE BUILDING

**WORKSHOP WITH RESEARCH AGENCIES FROM SWITZERLAND, INDONESIA, MALAYSIA,
THAILAND, THE PHILIPPINES AND VIETNAM
2-3 NOVEMBER 2016
SINGAPORE ETH CENTER (SEC)**

**PROF. DR. MANEERATANA SAWASDIWAT NA AYUTTHAYA
MANEERAT@CPE.RMUTT.AC.TH**



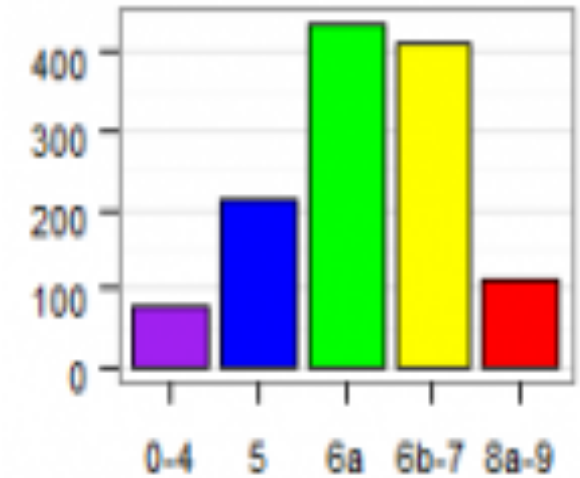
PART 1

ASEAN

ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN COUNTRY (ASEAN) AND ITS MULTILINGUALISM



LANGUAGES OF SE ASIA



SOUTHEAST ASIA

POPULATION 628,360,000

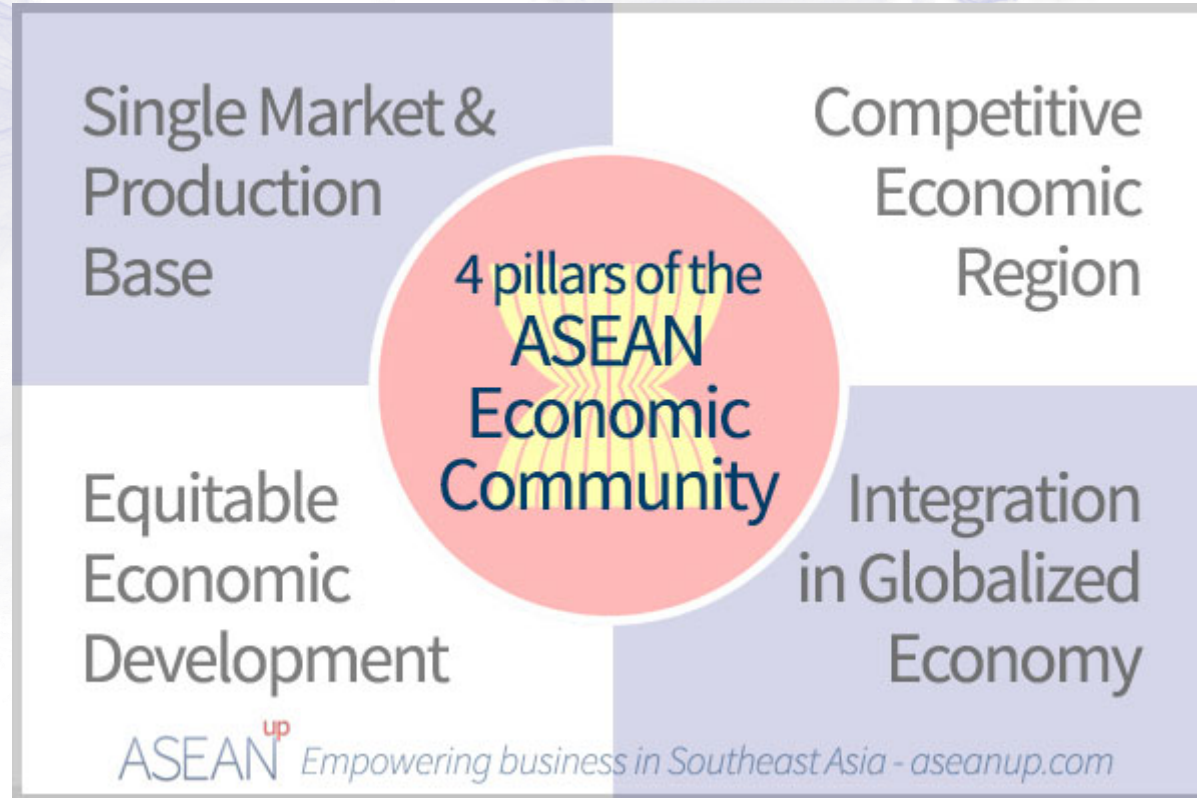
LANGUAGES 1,247 (INSTITUTIONAL 78, DEVELOPING 212, VIGOROUS 434, IN TROUBLE 410, DYING 113)

Asian-**ASEAN** Education Quality

<http://www.topuniversities.com/university-rankings/asian-university-rankings/2016>

| Countries | QS University Ranking in Asia and ASEAN 2016 (Within 50 Ranking) from 350 top universities) |
|-----------|---|
| 1. | National University of Singapore |
| 2. | The University of Hong Kong |
| 3. | Nanyang Technological University of Singapore |
| 4. | The Hong Kong University of Science and Technology |
| 5. | Tsinghua University |
| 6 | Korea Advanced Institute of Science and Technology |
| 7. | City University of Hong Kong |
| 8. | The Chinese University of Hong Kong |
| 9. | Peking University |
| 10. | Seoul National University |
| 27 | University of Malaya |
| 45 | Chulalongkorn University (Thailand) |

ASEAN THREE PILLARS: ECONOMIC DEVELOPMENT, SOCIO-CULTURAL EVOLUTION, AND POLITICAL STABILITY



- POPULATION 625 MILLION,
- AREA 4.5 MILLION SQ MILES,
- GDP 2.3 TRILLION,
- TOTAL TRADE 2.5 TRILLION,
- TOTAL EXPORT AND IMPORT 25% OF ASIA
(ASEAN.ORG, 2013)

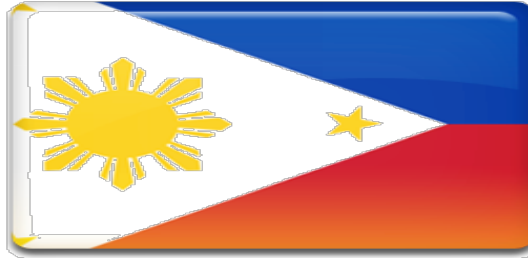


**MULTILINGUAL
SINGLE
MARKET**

ASIAN/ASEAN LEADING STRATEGIES



MANUFACTURING - CHINA



CALL CENTERS - PHILIPPINES



ASEAN MTI – THAILAND



SOFTWARE OUTSOURCING –INDIA



SMART ISLAND - SINGAPORE



SEMICONDUCTORS - TAIWAN

LIBERALIZATION AND FACILITATION (TRADE)



MULTILINGUAL SINGLE MARKET

1. REMOVAL OF TRADE BARRIERS TO REDUCE COST AND TIME THROUGH EXPANSION, AGREEMENT AND TECHNOLOGY COLLABORATIONS.

LIBERALIZATION AND FACILITATION

REGIONAL COMPREHENSIVE ECONOMIC PARTNERSHIP (RCEP)

- Trade, Industry

TRANS PACIFIC PARTNERSHIP (TPP)

- Trade, Industry

THE BELT AND ROAD INITIATIVE (BRI)

- Trade, Industry

ASEAN SINGLE MARKET

- Fresh, Diverse, Comprehensive New Resources Market to Global Economy

THE BELT AND ROAD

Routes of the China-proposed Belt and Road Initiative



SOCIO-ECONOMIC ROUTES



LIBERALIZATION AND FACILITATION COMMUNICATION BARRIERS



2. REMOVAL OF COMMUNICATION BARRIERS TO EXPAND MARKETS THROUGH MULTILINGUALISM VIA A NEW BREED OF TRANSLATORS AND INTERPRETERS.

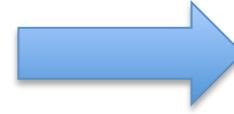
NOTES: ASEAN CHARTER: ENGLISH IS THE WORKING LANGUAGE.

**PRACTICALLY INCLUDING ALL THE LANGUAGES USED
IN ASEAN COUNTRIES INCLUDING LESS SPOKEN LANGUAGES
AND LANGUAGES FOR THE DISABLES.**

PART 2

ASEAN MTI

ASEAN THREE PILLARS: ECONOMIC DEVELOPMENT, SOCIO-CULTURAL EVOLUTION, AND POLITICAL STABILITY



PEACE BUILDING



**MULTILINGUAL
SINGLE
MARKET**

NOTES: STEM AND STEAM

ASEAN CENTER FOR MULTILINGUALISM, TRANSLATION AND INTERPRETATION (ASEAN MTI)

- ASEAN Center for Multilingualism, Translation and Interpretation (ASEAN MTI) is the Center initiated by Association of Asian Translation Industry (AATI). AATI established in 2012 is currently composed of 11 member countries/states, namely, Cambodia, China, Hong Kong, India, Japan, Lao PDR, Myanmar, Nepal, Singapore, Thailand, Vietnam and 6 associate countries: Australia, Canada, New Zealand, Switzerland, U.K. and U.S.A. As the Center will belong to ASEAN community, the establishment is to seek formal approval or acknowledgement from ASEAN Cabinet. The Center is in the approval process by the Thai government as its host country.

THE ESTABLISHMENT OF ASEAN CENTER FOR MULTILINGUALISM, TRANSLATION AND INTERPRETATION

“ASEAN IS THE MOST DYNAMIC - GEOPOLITICAL WORLD FOCUS.”

**“TO SUSTAIN THE ASEAN THREE PILLARS: ECONOMIC DEVELOPMENT,
SOCIO-CULTURAL-EDUCATIONAL EVOLUTION AND POLITICAL
STABILITY.”**

**“THE THREE PILLARS CANNOT BE SUSTAINED WITHOUT
UNDERSTANDABLE COMMUNICATION AND THE PEACE BUILDING.”**

**“THROUGH MULTILINGUALISM, TRANSLATION AND INTERPRETATION,
ASEAN WILL BE SUSTAINED.”**

ASEAN MTI VISION AND MISSION

For the three ASEAN Pillars: Sustainable Political stability, Economic growth, Socio-cultural evolution and Peace building

1. Development: Advancement with awareness of our root, our history...
2. Sustainability: Sufficiency economy philosophy
3. Collaboration: Alone fast; together far
4. Peace building: Talk to mind; not to ear.

IN PROGRESS

TRANSLATORS AND INTERPRETERS AS PEACE BUILDERS.

HOW CAN SCIENCE AND TECHNOLOGY HELP WITH THE WORLD DISASTER?

THE MORE THE WORLD DEVELOPED, THE MORE CRISIS WE HAVE?



ISO-CANADA, EUDG-BELGIUM



Brussels: DG-I&T



EUDG, CIUTI



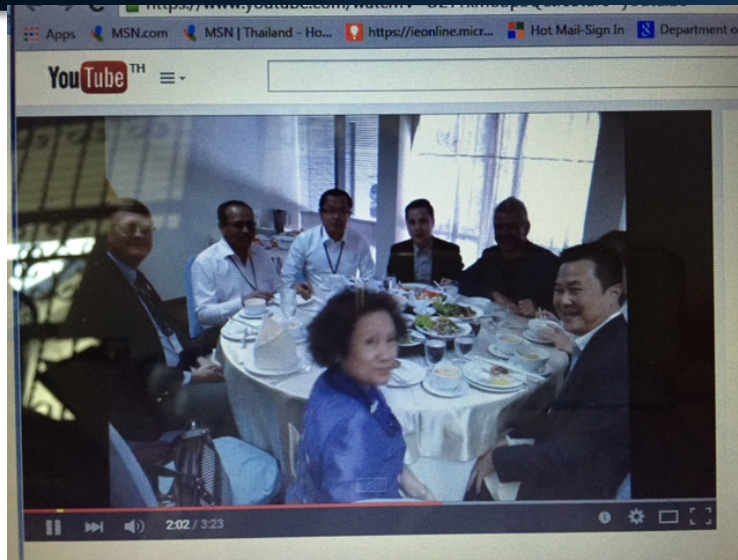
INTERNATIONAL TRANSLATOR'S DAY (DEPUTY PRIME MINISTER- THAILAND)



INDIA-MALAYSIA (LAN ONLINE COURSES), CAMBODIA (ITD 2014)



NEPAL, VIETNAM, THAI, JAPAN, CAMBODIA-AATI / TRAINING 2015



VIETNAM (ITD 2015), LAOS – DEPUTY MINISTRY OF CULTURE 2016



ASEAN MTI SUMMIT 26-28 OCTOBER 2016, BANGKOK, THAILAND [HTTPS://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=ZJ8MOZTK9oM](https://www.youtube.com/watch?v=ZJ8MOZTK9oM)
PREVIEW YOUTUBE VIDEO AATI-ASEAN SUMMIT 26-28 OCTOBER 2016 AATI-ASEAN SUMMIT 26-28 OCTOBER 2016



ASEAN MTI GROUP



LOOKING FOR MORE COLLABORATIONS AND IDEAS

ASSOCIATION OF ASIAN TRANSLATION INDUSTRY (AATI) - ASEAN MTI

**INTERNATIONAL TRANSLATOR'S DAY
NOVEMBER 2017, HANOI, VIETNAM**

**“ASEAN MULTILINGUALISM, TRANSLATION AND INTERPRETATION:
ELIXIR TO GLOBAL COMMUNICATION”**

THANK YOU.

**TO KNOW LANGUAGE SUPERFICIALLY IS TO INSULTING IT AS LANGUAGE IS A VALUABLE
TREASURE OF MANKIND
AND CULTURE OF ANY NATION.
WHY WE DO NOT TREASURE LANGUAGE LIKE CULTURE?
WE USE IT WITHOUT HONORING IT?**

maneerat@cpe.rmutt.ac.th